《实用汉语语法指南》引言

巴黎第七大学　白乐桑　高　静
宾州大学　张祖建

Abstract　The authors present in this paper their understanding of the unique features of Chinese grammar and an introduction to their guiding principle in compiling *A Practical Guide to Chinese Grammar* .

"每一种语言都是一个有别于其它语言的广泛的结构系统。其中各种形式 和范畴是按照文化特点组合排列的。它不仅方便人与人之间的沟通,而且能够用来 分析现实世界,重视或者忽略某些关系和现象,承载理性思辩,并逐步标界人的意 识范围。"

——B. L. 沃尔夫

任何一幅自然风景都会表现地形和草木生长的状况,然而吸引人们注意的,却是整个构图在树木、丘陵、河川的有无,土壤颜色的选择等方面有哪些与众不同之处。从某种意义上来说,语法正是一门语言的景观,而各个语法教材则代表着展现和描写这一景观的各种不同方式方法,其中有的语法教材精确得如丈量数据、有的如随感杂写一般,还有的如大笔勾画的写生素描。

汉语,特别是汉语语法这幅自然景观有哪些与众不同之处呈现给学习者呢?

这一幅图景乍看上去朦胧不清。汉语里连"语法"一词都是在十九世纪末才出现的。汉语语法教材并不总是把正确与错误之间的界限划分得很明确,对某些用法也不用"不合语法"截然判定,而是冠以"别扭"、"不自然"、"不通顺"等评语。解释语法限制时也总是离不开"在一般情况下……"的套话。

然而,这幅图景后来逐渐变得清晰起来,呈现出如下一些特点。

传统上缺乏语法专家

汉语语法从印欧语言的语法里取来一些衣服临时借穿。由于衣服本来不是为她剪裁的,自然不免引起一些"调整"方面的问题。仅就术语来看, verbe 译成中文"动词"尚取狭义,意思是"表示动作的词",而 adjectif qualificatif 则被译成"形容词",即"起修饰作用的词"。

汉语传统上其实只承认实词和虚词之分。

——虚词,即工具词,主要是功能性的。包括:语气或感叹助词、动词后缀、方位词、介词、连词、量词、拟声词等;

——实词,即意念词,许多中国词典对它下的定义是"意义比较具体的词"(如《现代汉语辞典》,商务,1991),这个定义是否严格,颇值得商榷。实词包括名词、代词、动词、数词、指示词,副词等。

实词和虚词分布在下列词类当中:

名词:中国、师生、电影、上午、南边。动

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.

作动词:走、吃、写、……;关系动词:是、有、叫、属于、……;情感动词:想、希望、爱、恨、……;性质动词:好、贵、便宜、……;助动词:要、应该、能、会、可以、……;使役动词:让、使、请、要求、……;方向动词:上、出、过、起、来、……。形容词:火红、胖胖(的)。数词:一、百、第一、初三。量词:个、本、次。代词:我、自己、这、那儿、各。副词:很、都、已经、正在、不、就、也。次动词(co-verbe)或介词:在、从、用、跟、对、比、把。连词:和、及、而、或。助词:的、得、地、了、着、吧、吗、啊。拟声词:哗哗、咚咚。

词不论口语笔语,均无时态、变位、词性、数量的变化

举例来说,后缀"—们"虽然翻译成法语可用复数形式,汉语的复数却并非总是用它来表示,在"同学们都坐着"和"同学都坐着"这两句话里,无论带不带"们","同学"的意思都是"一个人以上"。这两句话在法语里只有一个译法:les élèves sont tous assis.

词的属性和功能之间的关系特殊,表现为重迭和多功能

重迭指的是在许多情况下,一个词的属性(名词、动词等等)和功能(主语、谓语等等)之间盘错仿效,难以区分。词性往往依据该词在句子当中的位置才能确定。词于是成了变色龙:占据动词位置时是动词,占据名词位置时是名词,其他依此类推。多功能的意思,是说词性跟功能之间的对应关系并非一成不变。单拿名词来说,用不着变化形态就能充当主语、补语、定语、状语、甚至充当谓语。下面是几个汉法对照的例子:

麻烦你了!	*je vous dérange!*
很麻烦的事情	*une chose embêtante*
这可麻烦了!	*ça c'est embêtante*
给你带来了不少麻烦。	*je vous crée beaucoup d'enmuis*
我主张民主。	*je suis pour la démocratie*
很民主	*c'est démocratique*
民主运动	*mouvement démocratique*
自然的样子	*un air naturel*
自然地说道。	*dire naturellement*
很自然	*c'est naturel*
改造自然	*transformer la nature*

句子的话题较之句子的主语更重要[①]

跟中国的循环式纪年法无需起点同一道理,汉语句子并非一定要有主语不可。话题是对话当中的句子主语,不跟动作发生直接关系。例如:他/头疼。他/死了父亲。

汉语的句子因话题的重要性添上了一抹无名重彩,加之"动词无主动与被动语态之分"的妆点,复施以名词无定性、不细究的墨色。后者很能说明汉语名词的本质特点:名词在"房子前边有草地","这是水"一类句子里具有无定性。实际上,所有汉语的名词无一不是如此。在"这是金鱼"这句话里,"金鱼"是单数还是复数,译成法语必须明确,而直译是 *c'est-du poisson rouge*;"云彩散开"译成 *les mages se dispersent*,而直译却是 *du mage-se disperse*。(作者注:这是因为法语名词除了文体方面的需要以外,一般情况下必带冠词,而后者又有有定、不定、部分之分。)

词序的重要性

注意以下几点有益于理解日常汉语:

——名词性词组的核心在后头,即被修饰成份在后,修饰成份在前,如:经济计划、计划经济,景中情、情中景。

——动宾复合词当中动词的通常位置。如:下乡、乡下。

——某些词的功能和发音变化的关系。如:好(hào)读书、读好(hǎo)书。

——句子的重点在句末,以表达新信息。如:来人了、人来了。

——颠倒复合词中的汉字位置,完成从本义到转义的变换。如:到达、达到。

那种认为汉语句子的稳定结构是"主+

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.

动+宾"的说法值得进一步斟酌。其实汉语在这方面的灵活性比人们常说的要大得多。下述清朝年间的茶壶上的题铭虽属轶事闲话,但也颇能说明问题:可以清心也/以清心也可/清心也可以/心也可以清/也可以清心。又如有关张三如何喝酒的语序变化:张三喝五杯酒/张三酒喝五杯/五杯酒张三喝/酒张三喝五杯。以及:来人了/人来了/来了人。

如果说,汉语句子的语序确有稳定性可言,那么这种稳定性与其说在于"主+动+宾"结构,不如说表现在"句子话题+评论"的结构上,说是"已知+未知"结构亦无不可。用电影表现手法来说,就是"片名(句子话题)+布景(已知信息、背景、场合)+行为/结局(谓语、补语)。主要信息在句尾交代。

大量的空间参照

跟缺乏时态标记相反,汉语中有丰富的空间参照。丰富得甚至使法语难以转译;通过趋向复合动词对动作的表述因而更为充实、准确(拿下来;钉进去)。此外,时间词也大量运用空间参照(年底,下个星期)。

汉语是相对性的语言

性质动词(大、小、贵、便宜、难)是汉语重要的词类,本身便包含相对的意思:"这个好"是说"(相对于别的)这个好"。加进一个副词"很"才表示"这个(不用跟别的比)本身就好"。这种相对的涵义在表示优劣高下等差别的比较句里也可以看到。例如:"张三比李四高。""张三没有李四高。"(作者注:法语 Celui-ci est bien"这个好"没有相对地"好"的意思。)

大量的同音异义词

在计算机键盘上打下 yi 这个音节,荧光屏上就会出现包括"一、以、已、易、议、意……"等上百个同音字。打下双音节 shishi 就会带出二十个多个不同的词:师事、失时、失实、失事、失势、施事、时时、时式、时事、时势、实施、实事、史实、史诗、矢誓、矢石、事实、事事、适时、逝世、试试、世事、世世、视事、誓师、恃势……。更不用说那些词义跟着声调变化的双音词了,其中第二个字的声调可以读轻声,也可以读成本来的声调,但意义不同:东西 dōngxi、dōngxī,兄弟 xiōngdi:xiōngdì,地道 dìdao,dìdào。

中国文字的非拼音性质对汉语的影响

汉语的整幅风景图都程度不同地烙有汉文字的印记。这一特殊的书写系统跟汉语中难以确定什么是词不无联系。不难发现人们给它下的定义(自足的,可自由运用的最小的语言单位)的局限性:"民"和"虎"是两个不被看成词的汉字(因为得说"欺骗人民",不说"欺骗民";"有老虎"说得通,*"有虎"说不通)。可是在有些词语里仍可找到某种自足性:"军爱民";"我属虎"。至于在"能官能民"里,"民"字不但具备通常少见的词的地位,而且还能像动词那样充当谓语,这又当何论呢?

汉语里什么是词难下定论,大半原因在于不承认汉字是汉语语言风景图里的一块自治区,对汉字作为一种"书写语言"的特点视而不见②,并且把口语同书写语相提并论。然而,两者之间不能划等号。书写语言并不是照着口头语言描摹复制下来的。别的不说,光从教学角度就可以了解,汉语和中文的最小语言单位并非一码事:在前者是词,在后者是字。在汉字的意义方面,多义性是显而易见的。例如"品"字,照字典定义便有十四五种不同的意义,它们实际上可以归入若干"义束"。不过,一个汉字的意义不宜"一言以蔽之",只有当它跟另一个汉字结合时才能确定。汉文字正是这种服从组合原则的书写系统:这包括书写方面各个组成部分之间的组合和词汇方面意义单位的组合。面对一篇汉字,学汉语的人头一件须做的事,难道不正是从笔画特点入手,识别出"眼熟的

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.

面孔”,然后再找出字与字之间的关系吗?例如“人”“才”“能”三个字便可有三种组合:“人/才/能……(“人才能思想,动物不能”);“人/才能……”(“人才能毕竟有限”);“人才/能……”(“那里人才能被重用”)。

组合原则不仅存在于字符内部(笔画的组合,特别是字符各部分的组合),而且超出了字符,靠意义单位或语素的组合构成双音词。例如下列构词方式:

1. 同义字平列:宝贝、修理
2. 反义字平列:大小、高低
3. 限定:大人、电子表
4. 动—宾:注意、掌柜
5. 动—补:说明、吃饱
6. 前缀或后缀:头儿、椅子、第一

由于汉语所呈现的是上述这样一幅图景,我们认为最好是尽量设身处地为那些观赏并努力弄懂她的人们着想,引导他们观察,并帮助他们有选择地、逐步地理解这幅风景画。换句话说,我们编写这本《现代汉语语法指南》的宗旨,是能够写出一部符合教学规律的、实用的语法书,而不是一部只有专家才看得懂的描写性的语法。要达到这个预定目标,我们必须做到:

●从学生的立场和学生所提出的问题出发。我们除了那些一般语法书都有的“应该这么说”“不应该那么说”之外,还尽量留出篇幅说明“为什么”。此外,为了更好地适应学习过程中的不同需要,语法解释和练习均分为深浅两级。

●给语误留出位置③:无论学什么都难免出错,没什么可害羞的,更不应害怕传染而绕开不提。学习本来就是由不知到知、由错到对的过程,完全可以把出错用作帮助掌握语法规则的杠杆。

●使语法达到真正实用的目的。我们采取的办法是利用一部流传很广的教材④的词汇进度和汉字的出现顺序,制订一个确可充当检索工具的索引(有些“实用的”语法书的索引可惜不是失之宽泛,就是根本没有);语法解说部分的表述力求严谨,同时又容易消化。因为,语法术语不论多么严格或相沿成习,都有可能在某一语法规则的掌握方面给学习者带来困难。

●辅以录音磁带。因为一部练习教材不给口语留出位置是不正常的。

这本语法书的撰写出自服务汉语教学的愿望,并希望在汉语教学历史相当长的法国填补一个很大的空白,以满足学生和教员们的殷切要求。感谢同行们的问难和建议、学生们提出的问题以及常犯的语病,这些都是本书编写过程中的动力。《实用汉语语法指南》正是奉献给他们的。

附注

①关于这一点可参阅 Jean-François Billeter 极有说服力的文章《汉语语法和哲学》,日内瓦大学语文系学报,1989。

②Léon Vandermeersch 的用语。参阅其发表在《汉学研究》(*Etudes sinologiques*)上出色的论文“汉语是书写语言”(la langue graphique chinoise)巴黎,P. U. F. ,1994,p. 231-275。

③注意法国人在学习汉语过程中易犯的错误或许不无益处。下面这个常见错误排行榜据法国国家教育科学研究所1991年由 Françoise Audry, Joël Bellasen, pascale Le Mouël, Catherine Meuwese 等人完成的一项研究整理:

1) * 我是忙(搞错了动词“是”的词类属性);

2) * 我吃米饭和我喝茶(误以为“和”能够连接两个分句);

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.

3) * 我去跟他(状语应在动词之前);

4) * 我跟他也去

* 都学生去(副词位置不对);

5) * 他吃饭肉(不熟悉动宾复合词的用法);

6) * 我跟筷子吃饭

* 我是在南方(法语一词多义:"avec 某人"和"avec 筷子"在汉语里不用同一个字,"être 某人"和"êtrc 某处"也不用同一个字);

7) * 是书的学生(名词性词组内部的限定结构);

8) * 我去在中国(区分表示动态跟表示静态的词汇);

9) * 我在北京的时候,常常骑了自行车(混淆了时态和体貌两个不同的概念);

10) * 他说汉语很好(不了解汉语特有的结果补语跟法语的方式副词并不完全是一回事)。

④白乐桑、张朋朋《汉语语言文字启蒙》,巴黎, La Compagnie, 1989.

参考文献

ALLETON Viviane(1973) *Grammaire du chinois*,PUF,Paris.

BELLASSEN Joël(1989)*Méthode d'Initiation à la langue et à l'écriture chinoises* (avec la collaboration de Zhang Pengpeng), La Compagnie, Paris.

BELLASSEN Joël, ZHANG Pengpeng(1991) *Perfectionnemnt à la langue et à l'écriture chinoises*, La Compagnie, Paris.

BILLETER Jean-Francois(1989)《Grammaire chinoise et philosophie》, *Cahiers de la Faculté de Lettres*, Université de Genève.

CARTIER Alice(1972) *Les verbes résultatifs en chinois*, moderne, Klincksieck, Paris.

CHAO Yuen-ren(1968) *A Grammar of Spoken Chinese*, University of California Press.

CH'EN Ta-tuan et a1. (1989) *Chinese Premier*, Harvard University Press.

HAGEGE Claude (1975) *Le problème linguistique des pépositions et la solution chinoise*, éd. Peeters, Paris.

KAO Tching,KANEH1SA Makoto(1976) *Le Chinois quotidien*, MaisonneuVe, Paris.

KANEHISA-KAO Tching(1981)"Les compléments de possibilité en chinois", *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 10,p. 67-113.

KUPFER Peter (1995)《 How far is the concept of buyu justifiable in Chinese grammar description》, *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vo1. 30: 2.

LI, C. N. and THOMPSON,S. A. (1989) *Mandarin Chinese: A FunctionaI Reference Grammar*, University of California Press, paperback printing.

LI Dejin, CHENG Meizhen(1991) *Grammaire de chinois pratique*, Sinolingua, Beijing.

MA Zhen(1994) *Petite Grammaire pratique du chinois*, trad. De Barbara Niederer, éd. Peeters, Paris.

NORMAN,J. (1988) *Chinese*, Cambridge University Press.

PARIS, M.-C. (1989) *Linguistique générale et linguistique chinoise : quelques exemples d'argumentation*,Université Paris VI1. Paris.

PEYRAUBE Alain(1977)《 *Adverbiaux et complé ments de lieu en chinois* 》, *Cahiers de Linguistique Asie orientale*.

RAMSEY,5. R. (1987) *Chinese*, Princeton University Press.

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.

RYGALOFF, A. (1973) *Grammaire élémentaire du chinois*, PUF, Paris.

TANG Ting-chi(1972)*A Case Grammar of Spoken Chinese*, Hai-Guo Book, Taipei.

ZHANG Wei, XU Denan (1984) *Mémento grammatical du Chinois moderne*, éd. langues étrangères, Pekin.

ZHAO Yongxin(1992) *Essentials of Chinese Grammar for Foreigners*, Beijing Language Institute Press.

北京大学中文系(1986)《现代汉语虚词例释》,商务印书馆。

北京语言学院语言教学研究所(1992)《现代汉语补语研究资料》,北京语言学院出版社。

戴浩一等(1994)《功能主义与汉语语法》,北京语言学院出版社。

房玉清(1992)《实用汉语语法》,北京语言学院。

李耀臣(1989)《现代汉语实用手册》,青海人民出版社。

李英哲等(1990)《实用汉语参考语法》,北京语言学院出版社。

刘一之(1995)《"了"的语法意义》,中国语学,n·242,东京。

刘月华等(1983)《实用现代汉语语法》,外语教学与研究出版社。

卢福波(1996)《对外汉语教学实用语法》,北京语言学院出版社。

陆俭明　马真(1985)《现代汉语虚词散论》,北京大学出版社。

吕叔湘主编(1980)《现代汉语八百词》,商务印书馆,北京。

徐丹(1995)关于汉语里"动词+X+地点词"的句型,《语文研究》3,p, 16—21。

徐丹(1992)汉语里的"在"与"着",《中国语文》6,p. 53—61。

赵进(1992)《汉字的来龙去脉》,中国文史出版社。

郑懿德等(1992)《汉语语法难点释疑》,华语教学出版社。

《中国语文》1990—1995,中国语文杂志社,北京。

朱德熙(1989)《语法讲义》,北京商务印书馆。

朱德熙(1989)《语法丛稿》,上海教育出版社。

作者简介

白乐桑(BELLASSEN Joël),男,巴黎第七大学博士导师。巴黎第七大学东亚语言文化学院副教授,兼中文系主任。曾发表《汉语语言文字启蒙》教材(1989)、《续集》(1991)及汉语启蒙光盘《利玛窦》(1996)等。现为法国汉语教师协会主席。

高静(KANEHISA Tching),女,巴黎第七大学符号学博士。巴黎第七大学东亚语文系副教授,《日常汉语》中级程度汉语教材(1976)作者;并从事法、中、日三国的广告研究。

张祖建(Zhang Zujian),男,美国宾州(Pennsylvanie)大学语言学博士。曾任教于多所美国大学以及法国高等师范学校,目前在美国加州大学教授中文。专长:汉语研究及应用语言学研究。

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.